

# Traductions = Translations = Traduzione

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Textiles suisses - Intérieur**

Band (Jahr): - **(1973)**

Heft 1

PDF erstellt am: **12.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Traductions

(P. 76/77) LES TAPIS TISSÉS OFFRENT D'INFINIES POSSIBILITÉS DE DESSIN

*Fabrique de tapis de Melchnau SA, Melchnau*

Depuis que les revêtements textiles de sols ont pris l'importance que l'on sait dans tous les secteurs de l'habitation et des grands immeubles et que l'on en pose même dans les cuisines, les salles de bain et jusque dans les hôpitaux et les piscines, le rôle du dessin et du coloris est devenu particulièrement important. En effet, ces deux facteurs, avant tout, aident les ensembleurs à créer des intérieurs individuels et à leur donner l'atmosphère désirée.

C'est indubitablement le tapis tissé qui offre, et de loin, les plus grandes possibilités de dessin. Sans exagération, on peut affirmer que, techniquement, cet article n'impose pas de frontières à la fantaisie des dessinateurs. Il est possible de réaliser, sur un métier à tapis, les idées les plus saugrenues des ensembleurs les plus délirants, et cela dans un cadre financièrement raisonnable, même pour de petites commandes car, pour des raisons techniques, c'est plus facile que par le procédé du tuftage.

Pour donner à sa clientèle un coup d'œil d'ensemble sur sa riche production, la Fabrique de tapis de Melchnau SA à Melchnau a créé, pour l'exposer dans son nouveau local de vente, une tapisserie murale très attrayante qui présente les dessins les plus modernes, disposés selon les harmonies de couleurs. Aujourd'hui on recherche spécialement, dans les grands immeubles comme dans les appartements privés, des motifs graphiques et géométriques décomposés dans des coloris harmonisés ou contrastés. On trouve aussi des motifs de style, des dessins floraux stylisés, des ornements traditionnels et des médaillons, qui sont encore demandés pour créer des ambiances très personnelles.

Pour pouvoir répondre aux désirs les plus variés, la carte des coloris est très richement dotée elle aussi. Les tons naturels, de beige à brun foncé, répondent au goût encore très prononcé pour les couleurs très proches de la terre. Or, rouille, orange, rouge et violet sont dans la tendance mode. Les tons froids sont représentés par le bleu, du plus clair au plus foncé, accentué par un turquoise lumineux à côté duquel viennent se placer les verts, de vert pomme à olive. Les coloris donnent lieu à des combinaisons très subtilement étudiées. Mais n'importe quel dessin peut être aussi exécuté dans les coloris choisis par le client.

A une époque où les services ne sont possibles que dans une mesure extrêmement restreinte, la Fabrique de tapis de Melchnau s'efforce, avec un succès croissant, de répondre largement aux désirs individuels de la clientèle et de présenter, en étroite coopération avec le commerce de tapis, une collection qui est non seulement à la hauteur de toutes les tendances actuelles mais comprend aussi les développements à venir.

(P. 78/79) UNE NOUVELLE FABRIQUE DE TAPIS EN SUISSE

*Neodon SA, Malans*

Comme la demande en revêtements de sols textiles n'a pas cessé d'augmenter et que la vente d'articles concurrentiels ne paraît pas devoir fléchir, les conditions semblent assez favorables pour la création de nouvelles fabriques de tapis. C'est ainsi qu'a vu le jour à Malans, dans le canton des Grisons, une entreprise suisse, financièrement indépendante.

Le fondateur de la nouvelle maison est Helmut Sallinger, propriétaire des fabriques Neodon à Krumbach (Allemagne).

C'est en 1967 déjà que fut installé à Saint-Gall un dépôt des articles Neodon, pour faciliter les livraisons en Suisse. D'autres points de distribution furent créés à Münsingen et à Landquart. Mais le but visé était la constitution d'une entreprise suisse indépendante, ce qui put être réalisé par la fusion des trois dépôts de distribution et la fondation de la Neodon S.A. à Malans, le 1er janvier 1971. Cinq mois plus tard fut posée la première pierre de la fabrique à Malans, laquelle était prête à l'emménagement en décembre de la même année.

Dans cette grande et claire double halle de 3200 mètres carrés, a été installée une machine à tuffer à 7 cylindres, qui peut produire annuellement, utilisée en plein, 1.440.000 mètres carrés de tapis. Il est question d'y mettre encore en service une installation d'enduction à mousse de polyuréthane pour le traitement des dos de tapis. La halle est du reste assez vaste pour recevoir encore d'autres machines. A l'heure actuelle il n'y a là, en plus, qu'une machine à border les tapis, lesquels sont coupés dans les mesures désirées par les clients. Les bureaux occupent une surface de 400 mètres carrés tandis que l'aire totale de l'entreprise est de 10.000 mètres carrés, ce qui laisse suffisamment d'espace pour d'éventuelles extensions des locaux de fabrication.

La nouvelle entreprise, y compris les dépôts de Saint-Gall et Münsingen, occupe 26 collaborateurs. Ceux-ci se consacreront à la production de tapis tuftés pour le marché intérieur et pour les pays de l'AELE tels l'Autriche, la Suède, la Norvège et le Danemark ainsi qu'à développer des relations commerciales avec lesdits pays. L'entreprise espère pouvoir, en outre, pousser encore ses exportations vers les pays de la CEE lorsque les abattements des droits de douane envisagés seront effectifs. Les articles produits en Suisse pourront trouver un accueil favorable avant tout en République fédérale par l'entremise de la fabrique allemande. D'autre part, comme le programme de fabrication de la maison suisse se borne pour le moment à quelques qualités, les autres tapis et revêtements de sol de la fabrique allemande viendront compléter son assortiment. La jeune entreprise nourrit aussi des projets d'expansion. Une nouvelle création est en vue aux îles Canaries, l'« Unión de Almacénistas de tapices de las fabricas de tapices », pour pouvoir faire profiter les tapis suisses du boom qui se produit là-bas dans la construction.

## Translations

(P. 40/41) HARMONY IN THE HOME THROUGH HARMONIZED COLOURS AND DESIGNS

An idea systematically promoted and actively backed by the different sectors of the home textiles industry already satisfied—and is expected to go on doing so—the spoken and unspoken desires of the consumer who wishes to be able to obtain curtaining fabrics, net curtainings, upholstery, carpeting, bedcovers, pillow slips and tablecloths in matching colours in order to achieve a restful unity in the interior decoration of a home. All home textile manufacturers, who have joined the "Visiona" scheme for harmony in the home will in future, for their choice of colour combinations, adhere strictly to the proposals of the "Visiona" colour card, which are as follows: stone grey/chalk white/fuchsia red, water blue/earth brown, lemon yellow/apple green, emerald green/chalk white, olive green/violet, onyx black/

onyx black/apple green and yolk of egg/earth brown.

The concentration of designs on the two themes "Nature" and "Play" will help to achieve unity in the choice of patterns too, so that with the sound advice given by big department stores or small dealers, even the most hesitant woman will no longer have any difficulty in decorating her home tastefully with textiles. The moderation in the use of contrasts and effects is already noticeable in the curtaining fabrics. Here begins the harmony which is only intensified and never spoiled by the wise choice of carpetings, upholstery, cushion fabrics and even textile wall coverings, provided the suggestions of the "Visiona" system are followed. Whether one wants to decorate one's whole home in the same colour harmony or choose a different scheme for each room is a matter of personal taste and fortunately no longer dependent on the available choice.

The specialized store today has an opportunity of composing its collection so that the consumer can either redecorate his whole home with textiles at one go, or do it in stages with the home textiles that take his fancy—adhering all the time to the overall harmony. Since the "Visiona" system is a long-term scheme, neither the trade nor the consumer runs any risk of suddenly being unable to obtain the colours he needs, even though, naturally, here too there will be no standstill or stagnation, the designs and structure of the fabrics being continually adapted to keep up with changing trends.

Our examples show convincingly what quietening or stimulating effects can be achieved by the clever choice of colours, and how the appearance of a room can be completely altered by changing the dominant colour. They show too that the new home textiles go equally well with antique and modern furniture. Very often they form the connecting link between the two, for they are neutral in their harmony and achieve their effect only through their colour, sometimes as a frame focusing attention on a specially beautiful piece of furniture and at other times as a slight distraction from furnishings that are no longer the height of fashion but nevertheless continue to serve a useful purpose.

In view of the wide choice of home textiles in Dralon® created according to the "Visiona" system, it should be perfectly possible for members of the trade to put together a comprehensive collection leaving no wishes unfulfilled; for the home textiles industry does everything in its power to meet them all.

(P. 72/73) HIGH QUALITY CARPETING FOR MODERN HOTELS

*Melchnau Carpet Factory Co. Ltd., Melchnau*

The present fashion for wall-to-wall carpeting is certainly a product of today's affluent society, but carpets are obviously appreciated too for their noise-deadening properties and the way they satisfy man's elemental need for quiet and comfort, especially in today's world of noise, hustle and bustle.

For furnishing modern hotels, carpeting plays a prominent part, having a far-reaching influence on the atmosphere of the rooms in which it is laid, as for example here in the welcoming entrance lounge of the Hotel International in Zurich, where the floral design arranged in circles creates a charming contrast to the sober lines of the modern architecture. Then again carpets are no longer used merely as floor coverings, they are very frequently laid on walls and even ceilings. The Melchnau Carpet Factory's Nylvelour quality used in the Hotel International was produced specially for the big public building and office sector, which demands high standards of quality and design. Hettinger Co. Ltd., Zurich, laid all the carpets very professionally and skilfully succeeded in combining carpet patterns with complicated floor plans. By way of example we would mention the circular staircase where the clever way in which the carpeting has been laid achieves an extremely attractive effect.

The Melchnau Co. Ltd. carpet factory, which specializes in woven carpets, creates them for

all purposes and all requirements in qualities ranging from the deepest pile to the rustic berber, satisfying even the most exacting clientele, and even matching the curtains and upholstery in colour and design.

(P. 74/75) NOVELTIES IN THE CARPETING SECTOR

**Alpina Carpet Works Co. Ltd., Wetzikon**

The continually expanding Alpina Carpet Works Co. Ltd., at Wetzikon, is presenting its novelties in the carpeting sector at the Frankfurt Home Textiles Fair 1973.

The spotlight this time is on the Alpina/"Jeunesse" quality, a midi-shag with 11 mm high pile and a grainy structure with a soft plushy look. It is manufactured according to the tufting process in pure high-grade nylon, and is intended mainly for the home. Like the firm's already firmly established qualities, this recently launched article has also been given Ciba-Geigy's new "Tinorex" finish which makes carpets anti-electrostatic, stain-resistant and hygienically active.

A real step forward in the acryl fibre field is the development of flame-resistant acrilan yarns by Monsanto, which the Alpina Carpet Works now uses for its "Caresse", "Baronesse" and "Funny" lines. The improvement in fireproofing thus achieved is undoubtedly a very definite advantage. The Alpina/"Baronesse" and Alpina/"Funny" lines will be offered in a new range of colours in 1973. Alpina/"Robusta", the new line specially designed for big buildings, is distinguished by its multicoloured effect and the popular rustic look given it by the flake-yarn used (Grlon®-Swiss Polyamid). It is available in 9 colours.

Under the well-known name of Alpina/"Fotress", a new patterned "space-dyed" article in continuous nylon filament has been launched in 5 modern shades and at an interesting price.

(P. 76/77) WOVEN CARPETS OFFER INFINITE SCOPE FOR DESIGNS

**Melchnau Carpet Factory Co. Ltd., Melchnau**

Since textile floor coverings have become such firm favourites in all housing sectors including large public buildings, and now that they are laid even in kitchens, bathrooms or whole hospitals and around swimming pools, design and colour are becoming more important, enabling interior decorators to add an individual touch and create the required atmosphere.

The woven carpet undoubtedly gives the greatest possibilities in the way of patterns. Without exaggeration, it can be stated that technically it places no restrictions on the creativity of designers. Even the most avant-garde ideas of a futurist designer overflowing with ideas can be transferred to a carpet loom... and in a financially feasible form, even when it is a question of small orders, since for technical reasons it is easier for the carpet weaver to carry out special orders than for the tufter, for example. In order to offer customers an overall view of their rich range, the Melchnau Carpet Factory Co. Ltd. at Melchnau, has set up an attractively composed wall of carpets, displaying the very latest designs, arranged according to the various colour combinations. Decomposed graphic and geometric patterns in matching or strongly contrasted colours are in great demand today for big buildings as well as private homes. In addition, there are still discrete classical patterns, abstract floral designs, traditional ornaments and medallions, required for creating very personal decorative schemes.

In order to meet the most varied wishes, the palette of colours is very wide and rich. The natural shades from beige to dark brown, satisfy the still strong demand for earthy colours. Gold, rust, orange, red and violet are all fashionable. Blue—from the lightest to the darkest shades—adds a cool touch, accentuated by luminous turquoise, together with green—from apple to olive. Colours are very cleverly combined, but

each design can also be executed in the colours chosen by the client.

At a time when service is possible only on an extremely small scale, the Melchnau Carpet Factory is endeavouring, with growing success, to meet the individual requirements of clients and, in close collaboration with the carpet trade, to offer a collection of carpets which not only meets the very varied demands of the day but is also catering to the future.

(P. 78/79) A NEW CARPET FACTORY IN SWITZERLAND

**Neodon Ltd., Malans**

The continually growing demand for textile floor coverings offers sufficient incentive for new carpet factories to be built, particularly as there are no signs of any falling off in the sale of competitive articles. Thus, for example, a financially independent Swiss concern was recently built at Malans in the Grisons. The founder of the new firm is Helmut Sallinger, the owner of the Neodon Works at Krumbach (Germany).

As a first step, a warehouse was built in St. Gall in 1967 for storing Neodon products and simplifying deliveries within Switzerland. Further distribution points were set up at Münsingen and Landquart. The ultimate goal however was to create an independent Swiss firm, and this was able to be put into effect with the merger of the three warehouses and the foundation of Neodon AG, Malans on 1st January 1971. Five months later the foundation stone was laid for the firm's own factory at Malans and in December of the same year the premises were ready for moving into.

In this large, well lit 35,000 sq. ft. double hall, a 7-cylinder tufting machine was installed, which—working to full capacity—can produce over 15,000,000 sq. ft. of carpeting in a year. It is planned shortly to instal a polyurethan foam-backing plant for coating the backs of carpets. The production premises are in fact large enough to hold several more machines. For the moment, the only addition is a machine for edging carpets cut to the customers' specifications. The offices take up an area of some 4,000 sq. ft. in a total space of 110,000 sq. ft., so there is ample room for any subsequent expansion of the manufacturing plant.

Together with its branches in St. Gall and Münsingen, the new firm employs a total of 26 workers. The main emphasis of present production is on the manufacture of tufted carpets for the home market as well as for EFTA countries like Austria, Sweden, Norway and Denmark, with great efforts being made to increase trade with these countries. After the scheduled drop in import duties it is hoped to be able to step up still further exports in Common Market Countries. The carpets made in Switzerland will be able to be marketed more easily in West Germany as a result of the Swiss firm's connection with its German counterpart. At the same time, as present production is limited to a few qualities only, the carpets and floor-coverings produced by the Neodon Works at Krumbach will be added to the range of Malans in order to widen the choice. This still comparatively new firm is already considering expansion. Plans are being made to set up a new factory in the Canary Islands, the "Unión de Almacenistas de tapices de las fabricas de tapices", in order to enable Swiss carpets to take advantage of the present building boom there.

(p. 88) FASHIONABLE BLANKETS THAT ARE THE HEIGHT OF COMFORT

**Swiss Blanket and Cloth Mills Co. Ltd., Pfungen**

For over 25 years the "Eskimo" trademark has been synonymous with quality. "Eskimo" blankets are well known not only in Switzerland but all over Europe, their proverbial comfort and fashionable look having made a name for them far beyond the frontiers of the country. Although the "Eskimo" trademark was not used until the end of the 2nd world war, blankets have

been made by the Swiss Blanket and Cloth Mills Co. Ltd. Pfungen for much longer. In the firm's subsidiary branch, the blanket factory at Turbenthal, these textiles have been produced ever since the foundation of the factory in 1892. In those days Pfungen manufactured materials for uniforms, half-linens and fabrics for outerwear. In 1900 the two firms decided to join forces, the production of blankets of all kinds being left entirely in the hands of the Turbenthal firm. Thriving business soon led to expansion; while in Pfungen production was concentrated entirely on fashionable fabrics for women's outerwear, in Turbenthal blanket production was systematically built up, considerably increasing the firm's share of the market, first of all in Switzerland and later abroad. At home the proportion amounted to some 65 %, and yet—with the takeover of the Schafroth & Co. AG blanket factory at Burgdorf—production was stepped up still further. In the same way, the management of the firm is doing everything in its power to increase exports still further once customs barriers have disappeared in Common Market countries, with the certainty of being able to meet a definite demand for top quality luxury blankets.

It is not only the outstanding qualities of these blankets that have led to their growing success but also the firm's close cooperation with Swiss trade circles and its European partners. Attempts are being made for example to cooperate with other home textile manufacturers to promote the coordination with regard to designs and colours of blankets, bedlinen, towelling, curtaining fabrics and even carpets in the bedroom. In order to increase understanding in the trade for these enterprising schemes and thus rouse the interest of consumers, special combined courses are planned for sales personnel.

The guiding line for the firm's whole production is the maintenance of the highest standards of quality. A series of strict product controls enables the consumer to be sure of buying only the very best when he buys blankets with the "Eskimo" label, as well as having a blanket that introduces a new fashionable note into the bedroom.

The thorough testing of quality is made all the easier as the Blanket and Cloth Mills Co. Ltd. is completely rationalised according to the very latest techniques. Modern high-speed machines make it possible to benefit to the maximum from the possibilities offered by rationalisation. Turbenthal is at the same time a vertical concern, carrying out all stages in the manufacturing process from the initial spinning of the raw material to the weaving of the fabric, the finishing and making up of the final blanket. Only the dyeing process is carried out elsewhere, in the modern dyeworks at Pfungen. This radical reorganisation required a capital investment of several million francs, and yet today only a third of the manpower is required to achieve three times the output of ten years ago. The annual turnover per employee amounts to approximately 100,000 francs. The installation, 3 years ago, of the latest Sulzer looms for plain and jacquard articles led to a considerable increase in output and quality.

The go-ahead management looks optimistically to the future. Thanks to the extraordinary quality of the firm's products and the fashion-conscious manufacturing programme, the firm can count on excellent marketing possibilities the world over. A sales network has been set up not only at home but also to include all foreign markets and efforts are continually being made to maintain close contacts with the clientele in order to be able to meet their wishes individually and as quickly as possible on the spot. The very wide manufacturing range includes blankets in the finest virgin wool and in Orlon®, plain, reversible and with jacquard designs, pure camelhair blankets in summer and winter weights, blankets in camelhair mixed with pure virgin wool, luxury blankets in pure cashmere and soft, cuddly permanently fluffy blankets in jacquard and plain versions. The collection also contains divan covers, children's and babies' blankets. The very wide range is completed by travelling rugs in fashionable designs, also with fur patterns and in luminous colours, as well as special blankets filled with pure virgin wool for sufferers from rheumatism.

## Traduzione

### (P. 40/41) ARMONIA DELLA CASA CON COLORI E DISEGNI

Il desiderio tacito o espresso del consumatore di potersi procurare tessuti per arredamento, tendine, stoffe per mobili, tappeti, pavimenti di tappeto, coperte da letto, cuscini e tovaglie in colori accordati tra di loro può digià essere soddisfatto e potrà esserlo ancora più in un futuro prossimo. Il mezzo per ottenere una gradevole unità nell'arredamento tessile della casa è dovuto a un'idea dinamicamente elaborata e vivamente incoraggiata dai vari settori dell'industria dei tessuti per arredamento.

Tutti i produttori di tessuti per arredamento che hanno aderito al sistema « Visiona » per l'armonia della casa procederanno d'ora in poi alle combinazioni di colori secondo il modello dei dischi « Visiona », i quali sono composti come segue: grigio pietra/bianco gesso/rosso fucsia, blu acqua/bruno terra, giallo limone/verde mela, verde smeraldo/bianco gesso, olivastro muschio/viola violetta, nero onice/giallo tuorlo d'uovo, viola violetta/carota, nero onice/verde mela e giallo tuorlo d'uovo/bruno terra.

Il rapporto dei motivi con i due soggetti « natura » e « gioco » garantirà pure la concordanza nella scelta dei disegni; consigliato da un venditore esperto persino il cliente meno sicuro dovrebbe perciò essere in grado di conferire al proprio interno un'elegante arredamento tessile. L'esame delle stoffe per arredamento rivela la scarsa presenza di effetti di contrasto: già si svela la ricerca dell'armonia, caratteristica nei modelli proposti dal sistema « Visiona », la quale, se secondata da una giudiziosa scelta dei rivestimenti per il suolo o per la parete, dei tessuti per mobili e dei cuscini, può essere ancora più messa in risalto. È il gusto personale che condiziona la scelta dei colori: la casa o il singolo volume possono essere arredati secondo un'unica armonia di colori oppure secondo una combinazione di diverse dominanti.

Oggi, nella composizione del suo assortimento, il commerciante al dettaglio può permettere al cliente sia di rinnovare interamente l'arredamento tessile del proprio interno sia di completare l'arredamento preesistente, nel senso dell'armonia della casa, mediante i tessuti corrispondenti al suo gusto personale.

Il sistema « Visiona » è programmato a lungo termine: il commerciante e il consumatore non corrono perciò il rischio di non poter più trovare, da un giorno all'altro, il colore prescelto. D'altra parte, il sistema è dinamico e prevede un adattamento continuo dei disegni e della struttura dei tessuti alle tendenze della moda.

I nostri esempi dimostrano in modo convincente quali effetti calmanti o stimolanti si possano ottenere nell'ambiente domestico mediante l'accorta scelta dei colori e come uno spazio abitato possa essere totalmente trasformato secondo la dominante utilizzata. Dimostrano d'altra parte la possibilità d'armonizzazione dei nuovi tessuti tanto con mobili moderni quanto con mobili antichi. Spesso i tessuti rappresentano l'elemento equilibratore tra le due tendenze; sono infatti armonicamente neutri e il loro effetto si limita al linguaggio cromatico. Possono così servire da cornice a un mobile particolarmente pregiato oppure da elemento d'aerazione in un interno vecchiotto. La copiosa offerta di tessuti per la casa di Dralon® prodotti secondo il sistema « Visiona » dovrebbe consentire al commerciante di comporre un assortimento sufficientemente vasto per soddisfare tutte le esigenze.

### (P. 72/73) TAPPETI DI QUALITÀ PER L'ALBERGO MODERNO

#### Fabbrica tappeti di Melchnau SA, Melchnau

Il rivestimento tessile del suolo è certamente un fenomeno risultante dal benessere; con le sue proprietà isolanti soddisfa però un bisogno elementare di tranquillità e di sicurezza, bisogno certamente comprensibile nell'attuale mondo rumoroso e frenetico. Al pavimento di tappeto spetta una parte importante anche nell'arredamento dell'albergo moderno, perchè è capace d'influenzare notevolmente l'atmosfera particolare dei volumi che ne sono corredate; per esempio l'atrio, realizzato in grande stile, dell'Albergo International di Zurigo, dove il disegno floreale disposto a sfere forma un affascinante contrasto con l'architettura sobria e moderna. D'altra parte i tappeti non sono più considerati come un semplice rivestimento del suolo, ma sono sempre più utilizzati per il rivestimento delle pareti e del soffitto. La qualità Nylvelour della Fabbrica tappeti di Melchnau, che ha servito per l'arredamento dell'albergo International, è stata creata specialmente per le costruzioni utilitarie, le quali presentano alte esigenze di qualità e di disegno. La posa dei tappeti è stata affidata alla ditta Hettinger SA, di Zurigo, la quale è riuscita a realizzare il difficile accordo tra la topografia dell'edificio e il disegno dei tappeti. È doveroso menzionare per esempio la scala a chiocciola, dove il tipo di posa messo in opera dà origine a un interessante effetto d'attrazione.

Specialista del tappeto tessuto, la Fabbrica tappeti di Melchnau SA crea per tutti gli usi e tutte le esigenze una gamma di qualità che va dal più fino dei velours al più rustico dei berberi e che comprende tutto ciò che il cliente può desiderare; la ditta offre anche tappeti i cui colori e disegni sono sintonizzati con quelli delle tende e delle stoffe per mobili.

### (P. 74/75) NOVITÀ NEL SETTORE DEI PAVIMENTI DI TAPPETO

#### Fabbrica tappeti Alpina SA, Wetzikon

La Fabbrica tappeti Alpina SA, di Wetzikon, in crescente fase d'espansione, presenta alla Fiera dei tessuti per la casa 1973 di Francoforte ulteriori novità nel campo dei pavimenti di tappeto. In questa occasione la qualità Alpina « Jeunesse », uno shag-midi a pelo alto 11 mm e a struttura granulosa a carattere peluche-soft, celebra la sua « première ». È una qualità realizzata in tecnica tufting con puro naiton di marca ed è specialmente creata per la casa. Come le altre provate qualità della ditta, anche questa novità dispone del nuovo appretto « Tinorex » della Ciba-Geigy che conferisce al tappeto proprietà antistatiche, antimacchia e igienicamente attive.

Lo sviluppo e la creazione del filato antinfiamma d'acrilico della Monsanto può essere considerato come una vera scoperta d'avanguardia sul mercato della fibra d'acrilico: da poco la Fabbrica tappeti Alpina SA impiega il filato antinfiamma nelle qualità « Caresse », « Baronesse » e « Funny ». Il perfezionamento della resistenza alla fiamma così ottenuto rappresenta indubbiamente un serio vantaggio per i prodotti finiti. Nel 1973 gli articoli Alpina « Baronesse » e Alpina « Funny » saranno offerti in una nuova gamma di colori. La nuova qualità per costruzioni utilitarie Alpina « Robusta » si distingue per il suo effetto multicolore; il filato flammé utilizzato (Grilon® — Swiss poliamide) le conferisce un aspetto rustico conforme alla moda. È realizzata in 9 colori. Sotto la nota designazione di qualità Alpina « Fortress » è stato lanciato un nuovo articolo disegnato « space-dye », di filato continuo di naiton, in 5 colori attuali, a un prezzo molto interessante.

### (P. 76/77) LE ILLIMITATE POSSIBILITÀ DI DISEGNO DEL TAPPETO TESSUTO

#### Fabbrica tappeti di Melchnau SA, Melchnau

Dacché il rivestimento tessile del suolo è entrato in tutti i settori dell'arredamento della

casa e anche dell'edilizia utilitaria, e che persino le cucine, le sale da bagno oppure gli ospedali e le piscine sono munite di pavimenti di tappeto, il disegno e il colore hanno acquistato un'importanza sempre crescente poichè sono i due fattori che permettono più che ogni altro all'arredatore di conferire ai volumi una nota individuale e l'atmosfera desiderata.

È senza dubbio il tappeto tessuto che possiede le più grandi possibilità di disegno. Si può anzi affermare che, dal punto di vista tecnico, il disegno non oppone alcun limite alla fantasia del creatore. Su un telaio per tappeti si potrebbero realizzare persino le creazioni d'avanguardia di un futurista traboccante d'idee... e ciò senza troppi svantaggi finanziari, anche in caso di serie numericamente ridotte, poichè dal punto di vista della tecnica di produzione il tessitore di tappeti ha maggiori possibilità di soddisfare ogni genere di desideri particolari che, per esempio, lo specialista del tufting.

Allo scopo di dare al cliente la possibilità di gettare uno sguardo rappresentativo sul suo ricco assortimento, la Fabbrica tappeti di Melchnau SA ha creato nel suo nuovo locale di vendita di Melchnau una parete di tappeto che mette in mostra i disegni più attuali, ordinati secondo l'armonia dei colori. Nell'ambito della casa come in quello della costruzione utilitaria, i motivi aerati d'ispirazione grafica e geometrica, a colori armonizzati o a forti tinte di contrasto, sono i più richiesti accanto a disegni stilistici più discreti, motivi floreali astratti, ornamentali e médaillons, destinati specialmente ad un arredamento interno più individuale.

Per soddisfare le svariate richieste, la tavolozza dei colori è stata ampliata. La tuttora forte domanda di colori della terra è combattuta dalla crescente tendenza verso le tonalità naturali, dal beige al bruno scuro. Oro, ruggine, arancione, rosso e viola introducono l'accento della moda; il blu — dalle tonalità più chiare a quelle più scure — rappresenta la nota fresca, accentuata da un turchese lucente al quale si affianca il verde — dal verde mela all'olivastro.

Le combinazioni di colori sono specialmente curate, ma le tinte di ogni disegno possono anche essere combinate secondo i desideri particolari della clientela.

Ad un'epoca in cui la prestazione di servizi è possibile solo in una misura ridotta la Fabbrica tappeti di Melchnau cerca, con un crescente successo, di soddisfare il più possibile i desideri individuali della clientela e di presentare, in stretta collaborazione con il commercio, una collezione di tappeti che non risponda solo alle diffuse esigenze d'attualità, ma che comprenda già ora elementi del futuro.

### (P. 78/79) UNA NUOVA FABBRICA DI TAPPETI IN SVIZZERA

#### Neodon SA, Malans

La domanda tuttora crescente di rivestimenti tessili per il suolo rappresenta uno stimolo sufficiente per la creazione di nuove fabbriche di tappeti, tanto più che la vendita di prodotti concorrenziali non accenna a diminuire d'intensità.

È stata così fondata a Malans, nel cantone dei Grigioni, un'impresa svizzera finanziariamente indipendente il cui promotore è il proprietario delle fabbriche Neodon di Krumbach (Germania), Helmut Sallinger.

Fin dal 1967 è stato creato a S. Gallo un deposito di prodotti Neodon destinato a rifornire tutta la Svizzera. Più tardi altri depositi sono stati installati a Münsingen e Landquart. Era però previsto di creare un'impresa svizzera indipendente e tale scopo fu raggiunto mediante la fusione dei tre depositi, che diede origine, il 1° gennaio 1971, alla Neodon SA di Malans. Cinque mesi più tardi fu posta la prima pietra della fabbrica di Malans che divenne operativa a partire dalla fine dell'anno.

L'officina di 3200 m<sup>2</sup>, spaziosa e luminosa, comprende una macchina tufting con sette cilindri, la cui capacità annua di produzione è di 1.440.000 m<sup>2</sup> di tappeto. Si prevede di affiancarle prossimamente un'installazione di stratificazione destinata alla spalmatura del rovescio dei tappeti.

D'altra parte l'officina è sufficientemente ampia per accogliere altre macchine. Attualmente contiene, oltre la macchina tufting, una macchina a manovella per la bordatura dei tappeti i quali, se la clientela lo desidera, sono tagliati su misura nella fabbrica stessa.

Il blocco uffici è di 400 m<sup>2</sup>, mentre l'intera area della fabbrica comprende 10.000 m<sup>2</sup>. L'impresa possiede dunque terreno a sufficienza per un'eventuale aggrandimento futuro dell'infrastruttura di produzione.

Se si includono i depositi di S. Gallo e di Münsingen la nuova ditta conta 26 dipendenti, i quali si occupano della produzione di tappeti tufting per il mercato nazionale, come pure per i paesi della zona di libero scambio come l'Austria, la Svezia, la Norvegia e la Danimarca.

Si spera di dare l'avvio a un intenso scambio con i mercati summenzionati e di potere notevolmente incrementare l'esportazione verso i paesi del MEC dopo la prevista diminuzione delle tariffe doganali.

I rivestimenti per il suolo prodotti dalle fabbriche Neodon di Krumbach contribuiranno a completare l'assortimento della fabbrica di Malans, che per il momento si limita a un numero ristretto di qualità, allo scopo di ampliare l'offerta.

L'unione con la ditta germanica è altresì destinata innanzitutto a favorire la vendita dei tappeti fabbricati in Svizzera nella Repubblica federale tedesca.

Così questa giovane impresa è già animata da uno spirito d'espansione; prossimamente sarà fondata nelle Isole Canarie la « Unión de Almacénistas de tapices de las fabricas de tapices », affinché il tappeto svizzero sia rappresentato nel boom edile che caratterizza attualmente quel paese.

(P. 88) COPERTE DA LETTO CONFORTEVOLI E ATTUALI

*Fabbriche svizzere di coperte e tessuti SA, Pfungen*

Da oltre 25 anni la marca di fabbrica « Eskimo » è sinonimo di coperta da letto di qualità. Le coperte « Eskimo » sono conosciute non solo in

Svizzera, ma in tutta l'Europa; proverbialmente confortevoli e di costante attualità, hanno acquistato una rinomanza riconosciuta dappertutto.

Non è solo dopo la fine della seconda guerra mondiale, quando apparve il marchio « Eskimo », che le Fabbriche svizzere di coperte e tessuti SA, di Pfungen, si sono messe a produrre coperte. Una filiale dell'impresa, la Fabbrica coperte di Turbenthal, produce coperte sin dal 1892, data della loro fondazione. A quell'epoca, a Pfungen, si producevano tessuti militari, misti lino e stoffe d'abbigliamento. Nel 1900 le due imprese decisero la fusione: la produzione di coperte d'ogni genere veniva interamente attribuita alla fabbrica di Turbenthal.

L'andamento favorevole degli affari rese presto necessaria un'estensione dell'impresa: mentre a Pfungen ci si specializzava nella creazione di attuali stoffe d'abbigliamento, a Turbenthal si sviluppava sistematicamente la produzione delle coperte riuscendo così, dapprima in Svizzera, poi all'estero, ad aumentare considerevolmente la percentuale di mercato. In Svizzera tale percentuale rappresenta già il 65 %, ma dopo aver recentemente ripreso la Fabbrica coperte Schafroth & C. SA, di Burgdorf, si prevede di aumentarla ancora e di consolidarla. Quando le barriere doganali con i paesi del MEC saranno soppresse, la direzione dell'impresa prevede d'aumentare l'esportazione nella certezza di potere, con le sue coperte da letto di alta qualità, colmare un vuoto sul mercato internazionale.

Il crescente successo non è dovuto solo alla qualità dei prodotti, ma pure alla stretta e stimolante collaborazione con il commercio svizzero e con i vari collaboratori dell'economia europea. Già ora è prevista una collaborazione con i produttori di altri tessuti di casa allo scopo di intensificare la coordinazione tra tutti i tessuti che circondano il letto: coperte e biancheria da letto, biancheria da bagno, tessuti per arredamento ed eventualmente i tappeti, sia nei disegni sia nei colori.

Allo scopo di favorire la compressione del commercio per questi progetti a lungo termine e d'interessare anche il consumatore sono allo studio corsi di formazione per commesse. L'idea conduttrice dell'impresa per tutta la sua produzione è l'assoluto mantenimento della

qualità. Un rigoroso controllo continuo garantisce al consumatore di prodotti « Eskimo » la certezza di acquistare solo merce di qualità e di dare alla camera da letto una nuova nota d'attualità.

Un minuzioso controllo qualitativo è reso possibile, nelle Fabbriche di coperte e tessuti SA, dal fatto che sono interamente razionalizzate secondo i più recenti criteri tecnici. Le nuove macchine di alto rendimento permettono di utilizzare a fondo le nuove possibilità di razionalizzazione. D'altronde l'impresa di Turbenthal è di carattere verticale e compie tutti i processi di fabbricazione, dalla filatura del materiale greggio alla tessitura, apprettatura e confezione delle coperte, in seno alla fabbrica. Solo il processo di tintura è realizzato nella modernissima tintoria di Pfungen. Questa riorganizzazione radicale ha richiesto un capitale di vari milioni di franchi; però, con una manodopera inferiore di un terzo a quella di 10 anni fa, la produzione si è triplicata. Per ogni dipendente la cifra annua d'affari è di 100.000 franchi. L'installazione, tre anni fa, di modernissimi telai Sulzer per merce piana e jacquard ha permesso un notevole miglioramento del rendimento e della qualità. La dinamica direzione d'impresa è ottimista per il futuro. Grazie alla straordinaria qualità e al programma di fabbricazione di primissima attualità si possono prevedere ulteriori buone possibilità di vendita in tutto il mondo. L'organizzazione di vendita è stata sviluppata non solo in Svizzera, ma anche all'estero e la ditta si sforza continuamente di restare in contatto diretto con la clientela onde poterla rifornire il più individualmente e rapidamente possibile, direttamente dal deposito. L'offerta comprende una grande gamma di coperte da letto di finissima lana di tosatura e di Orlon®, unite, double-face e con disegni jacquard, coperte di puro pelo di cammello nelle qualità estiva e invernale, coperte di pelo di cammello frammisto a pura lana di tosatura, lussuose coperte di puro cachemire e soffici coperte di velours Permanent, unite o jacquard, come pure copridivano, coperte per bambini e bebè. La vasta collezione è completata da plaid da viaggio con disegni d'attualità, anche con imitazioni di pelli e a colori lucenti, nonché coperte coprimaterazzo anti-reumatiche, ripiene di pura lana di tosatura.

